

# Ocena zagranicznych świadectw

Senator Pracy, Kobiet, Zdrowia, Młodzieży i do Spraw Socjalnych

Senator Oświaty i Wiedzy

Senator Sądownictwa i Zredagowania

Izba Handlowa Bremen

Izba Rzemieslnicza Bremen

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,  
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie  
Hansestadt  
Bremen



EUROPÄISCHE UNION  
Europäischer Sozialfonds

»Investition in Ihre Zukunft«



## Pozdrowienia od Senatora Pracy, Kobiet, Zdrowia, Nieletnich i spraw Socjalnych



*Serdecznie witamy u nas Obywatelki i Obywateli z emigracyjna przeszloscia. My bardzo wysoko cenimy wspolne zycie z Wami i potrzebujemy Waszego talentu, kompetencji i zaangażowania.*

*Nikt z Was nie musi w naszym kraju „sprzedac za niska cene“ swojego talentu, tylko dlatego ze Wasze kwalifikacje pozyskaliscie w obcym kraju i u nas nie sa one zawsze uznawane. Nasza „Droga uznania“ ma Wam przyniesc pomoc: pokazuje kto i w jakich sprawach ma sie gdzie zwrocic.*

*Ta „Droga uznania“ nie usunie dlugo wszystkich problemow uznania dokumentow. Mamy jeszcze przed soba duzo pracy, aby Obywatelkom i Obywatelom z przeszloscia emigracyjna, kwalifikowane uznanie swiadectw i kwalifikacji wymierzylo droge do pozytywnej perspektywy na rynku pracy. W tym celu jestem w calym panstwie aktywna, abysmy w koncu otrzymali zdolnosc uregulowania prawnego.*

*Ta „Droga uznania“ jest pierwszym krokiem.“*

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,  
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie  
Hansestadt  
Bremen

## Ocena zagranicznych swiadcstw

Przy zlozeniu podania trzeba koniecznie zwrocic uwage na obowiazkowe zameldowanie w ladzie Bremen.

Zasadnicze wskazowki dotyczace skladajacych dokumentow:

- Originalne swiadcstwa w autentycznej formie z kraju pochodzenia albo uwierzycielnione kopie/odpis;
- obcojezyczne dokumenty musza byc tlumaczone na jezyk niemiecki przez zaprzysieglego na ten jezyk tlumacza w Republice Federalnej Niemiec;
- nie uwierzycielnione odpisy skladanych dokumentow zostaja w siedzibie urzedu.

# Senator Pracy, Kobiet, Zdrowia, Młodzieży i do Spraw Socjalnych

Zakres

Zawod pielęgniarce, położnej, asystenta farmacyjno-technicznego oraz inne wykwalifikowane zawody z dziedziny zdrowotnej

Urzednik  
Adres

Pani Demirok  
Bahnhofplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Telefon 361-9554

Izba 4 / 14. Etage

Godziny przyjec

Wtorek od godziny 09.00 do 12.00

Nastepujace dokumenty  
jak sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia

Aktualny wykaz potrzebnych dokumentow znajdziecie panstwo na stronie internetowej <http://www.gesundheit.bremen.de>.

kliknij nastepujaco podane pola:

[Gesundheit >](#)

[Alles was Recht ist >](#)

[Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen](#)

pod „Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen“ sa to aktualnie wstawione dane.

**Zakres**

**Opieka dla starców, Pomoc w opiece dla starców**

**Urzednik  
Adres**

Pani Wegener  
Bahnhofsplatz 29  
(Tivoli-Hochhaus)  
28195 Bremen

Telefon 361-2886 Izba 7 /06 Pietro

**Godziny przyjec**

Wedlug umowy

**Nastepujace dokumenty  
jak sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia**

[Prosze sie zapytac](#)

**Zakres**

**Medyczne, stomatologiczne, farmaceutyczne i psychoterapia oraz weterynaryjne świadectwa wykształcen**

(opócz technikow dentystycznych <Izba Rzemieslnicza)

**Urzednik  
Adres**

Pan Wilhelm  
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Telefon 361-9549

Izba 5 / 14. Pietro

**Godziny przyjec**

wedlug umowy

**Nastepujace dokumenty  
jak sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia**

Aktualny wykaz potrzebnych dokumentow znajdziecie panstwo na stronie internetowej  
<http://www.gesundheit.bremen.de>.

kliknij nastepujaco podane pola:

[Gesundheit >](#)

[Alles was Recht ist >](#)

[Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen](#)

pod „Approbation/Erlaubnis bei Heilberufen (Arzt, Zahnarzt, Psychotherapeut, Tierarzt, Apotheker)“ sa te aktualne dane wstawione.

Zakres

Urzednik  
Adres

Godziny przyjec

Nastepujace dokumenty  
jak sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia

## Asystent medyczny weterynarzy

Pan Schaffarczik                      Telefon 361-4036  
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Izba      10 / 12. Etage

wedlug umowy

Aktualny wykaz potrzebnych dokumentow znajdziecie panstwo na stronie internetowej  
<http://www.gesundheit.bremen.de>.

Kliknij nastepujaco podane pola:

[Gesundheit](#) >

[Alles was Recht ist](#) >

[Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen](#)

pod„Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen“ sa te aktualne dane wstawione.



**Zakres**

**Zawody socjalno/pedagogiczne** (Praktyka zawodowa z jej panstwowym uznaniem)  
**Kierunek socjalno/pedagogiczny z ukonczeniem szkoły wyzszej**

**Urzednik**

Pan Braun	Telefon	361-2387	Izba	507
Pan Stock		361-6885		506
Pani Winkelmann		361-2768		501

**Adres**

Faulenstraße 23, 28195 Bremen

**Godziny przyjec**

Czwartek od godziny 14:00 do 16:00

**Nastepujace dokumenty  
jak sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia**

- zyciorys tabelaryczny
- odpowiednik od senatora oswiaty, poswiadczajacy uznanie wyuczonego zawodu
- dalsze dokumenty wedlug potrzeby

## Senator Oświaty i Wiedzy

### Zakres

### Uprawniony dostęp do uczelni, Świadectwo dojrzałości (Matura)

w celu podjęcia pracy albo dalszego kształcenia, ale jest nieważne w zabieganiu się o miejsce w uczelni lub szkole wyższej( o uprawnienie na studia prosimy się bezpośrednio zwrócić do uniwersytetu lub uczelni)

### Urzednik Adres

Pani Schwobe                      Telefon 361 - 18379                      Izba 313  
Rembertiring 8 - 12, 28195 Bremen

### Godziny przyjęć

poniedziałek + środa od godziny 09.00 do 11.00

Następujące dokumenty,  
jeżeli są w posiadaniu, są  
do przedstawienia

- dowód tożsamości lub zaświadczenie zameldowania
- odbitkę dowodu osobistego
- odbitkę oryginalnego świadectwa
- tłumaczenie świadectwa przez zaprzysiężonego tłumacza
- odbitkę tłumaczonego świadectwa

## Zakres

**Swiadcstwa szkol wyzszych wszystkich krajow**, oprócz medycznych, prawniczych, socjalno-pedagogicznych szkol wyzszych jak i swiadcstwa nauczycielskie

## Urzednik Adres

Pani Czarnecki                      Telefon 218 - 60366                      Izba 0370 (VWG)  
Uniwersytet Bremen (dom administracji),  
Bibliothekstraße 1-3, 28359 Bremen

## Godziny przyjec

poniedzialek +  
czwartek od godziny                      09.00 do 11.30  
sroda od godziny                      14.00 do 16.00

## Nastepujace dokumenty jak sa w posiadaniu sa do przedstawienia

- dowod zameldowania w Lądzie Bremen (nie starszy jak trzy miesiace)
- urzedowo poswiadczone odfitki oryginalow swiadcstw ukonczenia szkoly wyzszej/uczelni
- urzedowo poswiadczone odfitki tlumaczenia na jezyk niemiecki przez tlumacza zaprzysieglego ( niepotrzebne przy swiadcztwach w jezyku angielskim)
- urzedowo poswiadczone odfitki przedmiotow nauczania i wykaz ocen w mowie ojczystej
- poswiadczenie w razie zmiany nazwiska
- albo dowod emigracji (wygnanca)

## wskazowka

Przy przedstawieniu oryginalu i odfitki jest urzedowe poswiadczenie zbyteczne.  
Wskazowka: Proszę ze soba przynieśc oryginalne swiadcstwa i do kazdego jedna odfitke

## Zakres

**Swiadcstwa szkol wyzszych** z wyjatkiem medycznych, prawnych i socjalno-pedagogicznych jak i z egzaminow nauczycielskich (zawody reglamentowane)

## Urzednik

Zentrala Oswiaty dla cudzoziemcow / Telefon 0228 501-1  
Zentralstelle für ausländisches  
Bildungswesen

## Adres

Lennestr. 6  
53113 Bonn

## Godziny przyjec

**Nastepujace dokumenty  
jak sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia**

Prosimy o poinformowanie sie w internecie pod nastepujacym adresem:  
[www.kmk.org/zab/zeugnisbewertungen.html](http://www.kmk.org/zab/zeugnisbewertungen.html)



Zakres

**Wyższa szkoła zawodowa, techniczna (opócz wschodnio-europejskich);  
Przedszkolanki, opiekuni dla starców, zawody pedagogiczno-socjalne**

Urzednik  
Adres

Pani Arfmann                      Telefon 361- 2547                      Izba 321  
Rembertiring 8-12, 28195 Bremen

Godziny przyjec

Nie ma danych

**Nastepujace dokumenty jak  
sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia**

Patrz na strone internetowa senatora oswiaty: [www.bildung.bremen.de](http://www.bildung.bremen.de):

- zyciorys
- urzedowo poswiadczone odbitki swiadcstwa ukonczenia, dyplom albo inne dowody z wyszczegolnieniem przedmiotow i ocen w orginalnym jezyku z kraju pochodzenia i ich przetlumaczenie na jezyk niemiecki (przez tlumacza zaprzysieglego w Niemczech)
- urzedowo poswiadczone kopie poswiadczen o pracy w jezyku orginalnym z kraju pochodzenia i ich tlumaczenie na jezyk niemiecki (przez tlumacza zaprzysieglego w Niemczech)
- wazny dowod osobisty lub paszport

Zakres

Urzednik  
Adres

Godziny przyjec

Nastepujace dokumenty jak  
sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia

## Egzamin na stanowisko wykladowcy/nauczyciela

Frau Nordmann                      Telefon 218-69702                      Raum 0360  
Panstwowy Urzad egzaminujacy wykladowcow,  
Uniwersytet w Bremen SFG;  
Enrique-Schmidt 7, 28359 Bremen

Wedlug umowy/porozumienia

- dowod tozsamosci
- dowod zameldowania w Bremen albo w Bremerhaven
- tabelaryczny zyciorys
- dyplom ukonczenia szkoly wyzszej, rowniez wyszczegolnione przedmioty i oceny z ukonczonych studiow
- w razie niezakonczenia szkoly wyzszej, dowod okresu studiowania wlacznie z przedmiotowym kierunkiem
- dowod dalszego ksztalcenia lub wyksztalcenia
- dowod okresu pracy zawodowej

## Zakres

**Swiadcstwa zawodowe osob**, ktorym nie przysluguje prawo wedlug prawa dla wygnancow/emigrantow wedlug miedzynarodowej umowy dla wygnancow/emigrantow (n.p. cudzoziemcy wedlug § 8 (2) BVFG i ich czlonkowie rodzin)

## Zawody rolnicze i ogrodnicze

## Urzednik Adres

Pani Papenstein-Ruef      Telefon 361-15934      Izba 310  
Emil-Waldmann-StraÙe 3, 28195 Bremen

## Godziny przyjec

Terminy wedlug umowy od poniedzialku  
do czwartku od godziny 9.00 do 12.00

## Nastepujace dokumenty jak sa w posiadaniu sa do przedstawienia

- dowod tozsamosci, dowod zmiany nazwiska, poswiadczenie wedlug § 15 BVFG
- tabelaryczny zyciorys z przedstawieniem nauki zawodowej
- poswiadczenie z egzaminu zakonczenia ostatniej szkoly ogolnoksztalcacej
- poswiadczenie o ukonczeniu szkoly zawodowej z wyszczegolnieniem przedmiotow i ocen, poswiadczenie o pracy zawodowej

wlacznie z przetlumaczeniem



# Senator Sadownictwa i Zredagowania

## Swiadcstwo ukonczenia sadownictwa i zawody w tej dziedzinie

Dr. Ines Myschker                      Telefon    361-19585                      Izba      208  
Richtweg 16 / 22, 28195 Bremen

wedlug umowy

- dowod tozsamosci
- poswiadczenie wedlug § 15 BVFG
- zyciorys tabelaryczny
- dyplom ukonczenia szkoly wyzszej z wyszczegolnieniem przedmiotow i ocen z ukonczonych studiow

Zakres

Urzednik  
Adres

Godziny przyjec

Nastepujace dokumenty  
jak sa w posiadaniu sa  
do przedstawienia

## Izba Handlowa Bremen

### Zakres

**Zawody handlowe i przemysłowe** (według prawa dla wygnanców/emigrantów wykluczone z umowy o międzynarodowym porozumieniu)

Uznanie obcokrajowych świadectw i listów mistrzowskich w zawodach handlowych i ich uznanie w porównaniu z zawodami posiadającymi niemieckie ukończenie, według umowy dla wygnanców/emigrantów

### Urzednik Adres

Pan Lutz

Telefon 3637-282

Izba 1. Etage

Zasięg urzędowy:

Wyuczenie i dalsza nauka

Hinter dem Schütting 8, 28195 Bremen

Terminy według umowy telefonicznej

### Godziny przyjęć

### Następujące dokumenty jak są w posiadaniu są do przedstawienia

- dowody tożsamości
- zaświadczenie według § 15 BVFG / zaprzysiężone odfiski zaświadczenia według § 15 BVFG
- życiorys tabelaryczny
- końcowe świadectwo ostatniej absolwującej szkoły ogólnokształcącej
- końcowe świadectwo szkoły zawodowej
- przy nieukończeniu szkoły zawodowej albo wyższej dowód okresu studiowania lub nauki włącznie z wykluczeniem przedmiotów
- zaświadczenie pierwszego zawodowego wyuczenia
- zaświadczenie wyuczenia i dalszych kwalifikacji
- zaświadczenie ze szkoły mistrzowskiej
- zaświadczenie z miejsca pracy o wykonywanym zawodzie
- odfiski świadectw oryginalnych / świadectw kwalifikacji
- przetłumaczenie tych świadectw / świadectw kwalifikacji przez niemieckie biuro tłumaczy
- przetłumaczenie książki pracy

## Izba Rzemieslnicza Bremen

### Zakres

**Zawody Rzemieslnicze** (wedlug prawa dla wygnancow/emigrantow i prawa porozumienia) Uznanie obcokrajowych swiadcstw w zawodzie rzemieslniczym i ich uznanie w porownaniu z niemieckim wykształceniem i w rzemieslnicznych zawodach mistrzowskich wedlug prawa dla wygnancow. Ta ocena orientuje sie wytycznie, poziomem wykształcenia czeladnika.

### Urzednik

Pani Schierenbeck (Porada)	Telefon	30 500 131	Izba	G 308
Pani Behrmann (przyjmowanie podan)		30 500 134		G 311

### Adres

Ansgaritorstraße 24, 28195 Bremen

### Godziny przyjec

Terminy wedlug umowy telefonicznej  
od poniedzialku do czwartku od godziny 08.30 do 15.30  
piatek od godziny 08.30 do 12.30

### Nastepujace dokumenty jak sa w posiadaniu sa do przedstawienia

- dowody tozsamosci, zaswiadczenie wedlug § 15 BVFG
- zyciorys tabelaryczny
- swiadcstwo ostatniej ukonczonej szkoly ogolnoksztalcacej
- swiadcstwo ukonczenia szkoly zawodowej
- przy mozliwosci niezakonczenia szkoly zawodowej lub wyzszej szkoly zawodowej poswiadczenie o okresie nauki wlacznie z podaniem przedmiotow
- poswiadczenie o pierwszym zawodowym wykształceniu
- poswiadczenie o wyuczeniu i dalszej kwalifikacji
- poswiadczenie egzaminu mistrzowskiego
- poswiadczenie z pracy o wykonywanym zawodzie

# Impressum

## Herausgeberin

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,  
Gesundheit, Jugend und Soziales  
Abteilung Arbeit  
Bahnhofplatz 29  
28195 Bremen

[www.soziales.bremen.de](http://www.soziales.bremen.de)

## Redaktion

Gisela.Grzembke@ARBEIT.BREMEN.DE

## Gestaltung

Bettina Gutte  
bgutte@uni-bremen.de

Eigendruck

Stand 2010